

Üntra Nui

Chronique Monégasque



Février 2016

**Sur la Canonnière :
Ciaciarrade sur le Carême**

**Sciù d'a Canunera :
Ciaciarrade sci'a Carèsima**

**Les Ciaciarrade de M. Chagrin et de Mme Jérémiade...
È ciaciarrade d'u Sciù Crüssi e d'a Scià Lürgna...**



Comité National
des Traditions Monégasques

Sciù d'a Canunera⁽¹⁾ : È ciaciarrade d'u Sciù Crüssi e d'a Scià Lürgna

Dui soci d'u Comitau Naçunale d'è Tradiçiuve Munegasche, u Canònicu Giorgi Franzì (Sciù Crüssi) e Adrienne Cellario (Scià Lürgna) tantu stacai a u Munegascu, se sun dai prun da fà per fà vive a nostra lenga ciaciarrandu non sença mariçia sciù vari temi. Achèste ciaciarrade che esprimun tantu ben u spìritu d'a lenga sun stae scrite da u Canònicu Georges Franzì e a ciù gran parte è stà difüsà sciù ë unde radiufòniche (radio Azur 102). Ancœi avëmu çernüu de ne trascrive üna sci'a Carèsima.

Sciù Crüssi : Bungiurnu, Scià Lürgna, nun senti u fridu ?!

Scià Lürgna : Oh che sci ! Sciù Crüssi, fò ben che l'ünvernu se faghe.

S.C. : Cuma dije u veyu pruverbi, « u fridu, u luvu nun se l'è mai mangiau ».

S.L. : Ma cun u fridu è vegnüu u mumentu de fà penitença.

S.C. : Perchè fà penitença ?... Forsci parlè per vui !

S.L. : Oh ! Omu sença religiùn ! Nun savì forsci che dopu u carlevà vegne a Carèsima !

S.C. : U sò ben ! Ma çe che vuri, sun cuma a gente d'ancœi, aura nun se ghe pensa scàiji ciù à Carèsima.

S.L. : E aiçò nun è meyu ! Perchè ancœi tüt'u mundu se ne fute de tütu.

S.C. : Nun sté a esagerà, Scià « Fagu tütu ben », ghe ne sun ancora de boi cristiai a Mùnegu.



Sur la Canonnière⁽¹⁾ : Les bavardages de M. Chagrin et de Mme Jérémiade

Deux membres du Comité National des Traditions Monégasques, le chanoine Georges Franzì et Adrienne Cellario très attachés au Monégasque, se donnèrent la peine, afin de préserver vivante notre langue, de traiter non sans malice, sous la forme de dialogues, différents thèmes. Ces conversations qui traduisent non seulement l'esprit qui anime notre langue mais aussi son humour, ont été écrites par le Chanoine Georges Franzì et la plupart d'entre elles firent l'objet de diffusions périodiques sur les ondes radiophoniques (radio Azur 102). Aujourd'hui nous avons choisi d'en retranscrire une sur le Carême.

Sciù Crüssi : Bonjour, Madame Jérémiade, vous ne sentez pas le froid ?!

Scià Lürgna : Oh oui ! Monsieur Chagrin, il faut bien que l'hiver passe.

S.C. : Comme dit le vieux proverbe , «le froid, le loup ne l'a jamais mangé».

S.L. : Mais avec le froid est venu le temps de faire pénitence.

S.C. : Pourquoi faire pénitence ?... Vous parlez peut-être pour vous !

S.L. : Oh ! Homme sans religion ! Vous ne savez peut-être pas qu'après le carnaval vient le Carême !

S.C. : Je le sais bien ! Mais qu'est-ce que vous voulez, je suis comme les gens d'aujourd'hui, maintenant on n'y pense presque plus au Carême.

S.L. : Et c'est pas mieux ! Car aujourd'hui tout le monde se fout de tout.

S.C. : N'exagérez pas, Madame « je fais tout bien », il y a encore de bons chrétiens à Monaco.

S.L. : Sci ! Ma üna vota, u Mercuredi d'ë Çene era üna giornà de pensamëntu, se cumençava ün tempu de meditaçion e, sença esse tristi, a Carësima dava da pensà a tüti.

S.C. : Me ne rapelu de çe che dijëva u bravu Canònicu Janin qandu te metëva ë çene sciü d'u fronte.

S.L. : « Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris »

S.C. : « Suvègnete, omu, che si pussiera e che returnerai ün pussiera. »

S.L. : E pœi se fava magru trei giorni d'a semana : u mercuredi, ben intesu u venardi e u sabu.

S.C. : Nun truvé che era ün pocu tropu esagerau ?!

S.L. : Forsci ! Ma nun fava de mà achësta astinença. Nun diju de zazunà, de stà sença mangià... ma fà l'istessu, se vivëva meyu.

S.C. : E fò ben u dije, se se mangiava magru, nun è per ailò che se mangiava mà.

S.L. : Mm ! Chële stocaficade che, dopu avè udurau tüt'a casa, arrivavun sciü d'u dëscu, savurie che nun ve diju che aiçò !... Che, sule ë nostre mai-gràn, savëvun cüjinà.

S.C. : E pœi, a pruvidença d'a marina ne dava de pësci tantu che ne vurevëmu : blade, büghe, sardine, anciue e daghe, daghe...

S.L. : E i gianchetti che se vendëvun a u Cantu⁽²⁾ ünt'üna gorba che semiyava tüta d'argentu.



■ Lieu-dit « Le Coin » près du « Passage du coin »
à l'angle de la rue Comte Félix Gastaldi et de la rue de l'Eglise

S.L. : Oui ! Mais autrefois le Mercredi des Cendres était une journée de recueillement, on commençait un temps de méditation et, sans être tristes, le Carême donnait à réfléchir à tous.

S.C. : Je me rappelle de ce que disait le brave Chanoine Janin quand il mettait les cendres sur le front.

S.L. : « Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris »

S.C. : « Souviens toi, homme, que tu es poussière et que tu retourneras en poussière »

S.L. : Et puis on faisait maigre trois jours de la semaine : le mercredi, bien entendu le vendredi et même le samedi.

S.C. : Vous ne trouvez pas que c'était un peu exagéré ?!

S.L. : Peut-être ! Mais cette abstinence ne faisait pas de mal. Je ne dis pas de jeûner, de rester sans manger... mais c'est pareil, on vivait mieux.

S.C. : Et il faut bien le dire, si on mangeait maigre, ce n'est pas pour cela qu'on mangeait mal.

S.L. : Hum ! Ces plats de stockfish qui, après avoir embaumé toute la maison, arrivaient sur la table, savoureux que je ne vous dis que ça !... Que seules nos mémés savaient cuisiner.

S.C. : Et puis, la providence de la mer nous donnait des poissons autant qu'on en voulait : oblades, bogues, sardines, anchois et encore, encore...

S.L. : Et les gianchetti qui se vendaient au «Coin»⁽²⁾ dans une corbeille qui semblait toute argentée.

S.C. : Me f'è salivà ! Qandu pensu ün achèste melète de gianchèti che perfümavun tüüt'a cüjina.

S.L. : E che favun tantu de ben a u stòmegu ! Ma tambèn, i gianchèti se mangiavun cun ün bon ruyu de bon œri d'auriva e due dosse d'ayu.

S.C. : E per a merenda se fava i bagnèti cun de machètu.

S.L. : Se ancoèi parlè de machètu a mezu Mùnegu... nun san mancu ciù u gùstu che gh'à.

S.C. : Andè, Scia Lürgna, a Carèsima finirà ben. A se revède !

S.L. : A se revède, Sciu Crüssi ! Cuma dijèvun i nostri veyi « â fin d'u Glòria canterèmu l'Allèluia⁽³⁾ »

U PRUVERBI D'U MESE

Zenà, patelà

LE PROVERBE DU MOIS

Janvier, pêche à la patelle
(La mer est assez calme
pour le permettre)



■ A Canunera

S.C. : Vous me faites saliver ! Quand je pense à ces omelettes de gianchetti qui parfumaient toute la cuisine.

S.L. : Et qui faisaient tant de bien à l'estomac ! Mais aussi, les gianchetti se mangeaient avec un bon filet de bonne huile d'olive et deux gousses d'ail.

S.C. : Et pour le goûter on faisait les mouillettes de crème d'anchois.

S.L. : Si aujourd'hui vous parlez de crème d'anchois à la moitié de Monaco... ils ne savent même plus le goût que ça a.

S.C. : Allez, Madame Jérémiade. Le Carême finira bien. Au revoir !

S.L. : Au revoir, Monsieur Chagrin ! Comme disaient nos anciens « à la fin du Gloria nous chanterons l'Alléluia⁽³⁾ ».

1- Lieu-dit « A canunera » côté est des remparts du Rocher de Monaco

2- Lieu-dit « Le Coin » près du « Passage du coin » à l'angle de la rue Comte Félix Gastaldi et de la rue de l'Eglise, lieu où les Monégasques se réunissaient pour discuter des affaires

3- C'est un proverbe monégasque qui invite à la patience car le Gloria comme le Carême est relativement long... mais ensuite viendra la joie et l'allégresse avec l'Alléluia.

